



A VOICE FOR ANIMALS

No. 18

Summer 1995



◎望月正夫1995

AFTER EFFECTS OF THE QUAKE

ARK's daily life has been very much affected by the aftermath of the Great Hanshin Earthquake. Requests from owners who have nowhere to keep their pets are still coming in. These people were able to have their pets with them in the evacuation centres or on short stay with friends or relatives after the quake but now as their former homes are demolished to make way for reconstruction, they have to find other places to keep them.

Ideally of course owners should be able to keep their pets with them even if the accommodation is temporary but as we predicted would probably happen is indeed happening. People are not being allowed to take pets into temporary housing facilities and most private or city housing stick stubbornly to their policy of banning pets. They refuse to make any exceptions for earthquake victims. While some cities like Nishinomiya and Kobe sit on the fence, Ashiya, and Kawanishi refuse to compromise. This has meant that many owners have been faced with having to make the tragic decision to either euthanize, abandon or take their pet to the hokensho.

Other emergency centres besides ARK are overflowing. We have had to ask people to wait until space here becomes available. Most of the animals already at ARK have settled down and a lot of the initial stress factors, diarrhoea, loss of appetite, depression have decreased. We are happy for these animals when their owners are able to come and visit them.

Sadly many of the earthquake animals at ARK have no owners. There are cases where the owner died in the quake, others who's owner is too elderly or infirm to continue caring for them and the rest we have no way of knowing if they belonged to anyone. We appeal to ARK members and supporters to help in finding these animals loving homes. You can also help by becoming a sponsor of earthquake animals which will remain permanently at ARK.

震災による影響のあとで. . .

アークにおける日々の生活も、阪神大震災の余波で大きな影響を受けました。震災後ペットを飼えなくなった飼い主からの、アークでペットを預かってほしい、または飼ってほしいという要望が今だひっきりなしに入ってきます。震災後この人たちは、避難所または友人や親戚のところで、少しの間ペットを飼うことができたものの、今日、その人たちが震災まで住んでいた家が再建へ向けての取り壊しとなり、それにともないペットを飼える仮住まいを見つけなければなりません。

現在の居住地が一時の仮住まいであっても、当然ながら飼い主がそこでペットを飼い続けられるのが理想的なのです。しかしながら、前号で私たちがおそらく起きるであろうと予見していたことが、実際に現在起こりつつあります。ペットを飼っている人たちは多くの場合、仮設住宅ペットを連れての入居は許されていませんし、一般・公共を問わず住宅供給においては、ペット禁止の方針が頑なに守られています。他の被災民との間で、例外は認められないというのです。西宮や神戸のような市では、曖昧ながらも特に禁止はしないというのですが、芦屋、川西の両市は、ペットを連れての入居は明確に禁止しています。そしてこのこと自体、多くのペットの飼い主には、慣れ親しんだペットを安楽死させるか、捨てるか、あるいは保健所へ殺処分連れていくという実に悲惨な決定をする以外の選択は何も残されていなかった、ということの意味しています。

アークもそうですが、被災動物の緊急保護センターは目下いずれも満員です。アークでも、空きがでるまで待っていただくねばならない状態がずっと続いています。しかし少なくともここにいる被災動物の大部分は、落ちつきを取り戻し、当初見られたストレスが原因で起きる、下痢、食欲不振、脅えたような塞ぎ込みなどはなくなりました。飼い主が彼ら会いに来ることができた時、彼らの喜ぶ姿に我々も幸せな気分になります。

しかしながら悲しいことに、アークにいる被災動物たちの多くの飼い主はもういません。飼い主が震災で死亡していたり、高齢や健康上の問題で彼らを飼い続けることができないケースの他は、彼らが誰かに飼われていたのかどうかさえわかりません。私たちとしましては、アークのメンバーやご支援下さっている方々に、彼ら震災動物たちに幸せな新しい家庭を見つけるご援助を御願い申し上げる次第です。また、震災地から連れてこられたものの、もらい手もなく一生をアークで暮らす動物達のスポンサーになっていただくのも大きな助けです。ぜひご連絡下さい。